

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU DODATNOG PROTOKOLA UZ KONVENCIJU O ZAŠTITI LICA U ODNOSU NA AUTOMATSKU OBRADU LIČNIH PODATAKA, U VEZI SA NADZORNIM ORGANIMA I PREKOGRANIČNIM PROTOKOM PODATAKA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Dodatni protokol uz Konvenciju o zaštiti lica u odnosu na automatsku obradu ličnih podataka, u vezi sa nadzornim organima i prekograničnim protokom podataka, sačinjen u Strazburu 2001. godine, u originalu na francuskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Dodatnog protokola u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

### **„ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS**

**Strasbourg, 8.XI.2001.**

#### **Preamble**

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as „the Convention”);

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

#### **Article 1 – Supervisory authorities**

1. Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol.

2. a) To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

b) Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3. The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4. Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5. In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

**Article 2 – Transborder flows of personal data to a recipient  
which is not subject to the jurisdiction of a Party to the  
Convention**

1. Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2. By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data:

a) if domestic law provides for it because of :

- specific interests of the data subject, or
- legitimate prevailing interests, especially important public interests, or

b) if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

**Article 3 – Final provisions**

1. The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. a) This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.

b) In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4. a) After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.

b) Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

5. a) Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

b) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

6. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.

**DODATNI PROTOKOL UZ KONVENCIJU O ZAŠTITI LICA U ODNOSU  
NA AUTOMATSKU OBRADU LIČNIH PODATAKA, U VEZI SA  
NADZORNIM ORGANIMA I PREKOGRANIČNIM PROTOKOM  
PODATAKA**

**Strazbur, 8. novembar 2001. godine**

**Preambula**

Strane ugovornice ovog dopunskog Protokola Konvencije o zaštiti pojedinaca u vezi sa automatskom obradom ličnih podataka, otvorene za potpisivanje u Strazburu 28. januara 1981.godine (u daljem tekstu: „Konvencija”);

uverene da su nadzorni organi, koji su potpuno nezavisni u vršenju svojih funkcija, element delotvorne zaštite pojedinaca u odnosu na obradu ličnih podataka;

s obzirom na značaj protoka informacija među narodima;

s obzirom da je, sa porastom razmena ličnih podataka preko državnih granica, neophodno da se obezbedi delotvorna zaštita ljudskih prava i osnovnih sloboda, a naročito prava na privatnost, u pogledu takvih razmena ličnih podataka,

sporazumele su se o sledećem:

## **Član 1.**

### **Nadzorni organi**

1. Svaka Strana ugovornica treba da odredi jedan ili više organa nadležnih da obezbede usklađivanje sa merama u domaćem pravu kojima se štite načela navedena u Glavi II. i III. Konvencije i u ovom protokolu.

2. a) U tu svrhu, ovi organi imaju, naročito, ovlašćenje da istražuju i da se umešaju, kao i ovlašćenje da se uključe u pravne postupke ili da ukažu nadležnim pravosudnim organima na kršenje odredaba domaćeg prava kojima se štite načela navedena u stavu 1. član 1. ovog protokola.

b) Svaki nadzorni organ, u okviru svoje nadležnosti, postupiće po tužbama koje je podnelo bilo koje lice koje se tiču zaštite njegovih/njenih prava i osnovnih sloboda u odnosu na obradu ličnih podataka.

3. Nadzorni organi vrše svoje funkcije potpuno nezavisno.

4. Protiv odluka nadzornih organa može da se uloži žalba sudu, ukoliko za to postoje razlozi.

5. U skladu sa odredbama Glave IV, ne isključujući odredbe člana 13. Konvencije, nadzorni organi međusobno sarađuju u meri koja je neophodna za vršenje njihovih dužnosti, a naročito putem razmene svih korisnih informacija.

## **Član 2.**

### **Prekogranični protok ličnih podataka do primaoca koji nije u nadležnosti Strane ugovornice Konvencije**

1. Svaka strana treba da obezbedi prenos ličnih podataka do primaoca, koji je u nadležnosti neke države ili organizacije koja nije Strana ugovornica Konvencije, samo ukoliko ta država ili organizacija obezbede odgovarajući stepen zaštite za nameravani prenos podataka.

2. Izuzetno od stava 1. član 2. ovog protokola, svaka Strana ugovornica može da dozvoli prenos ličnih podataka :

a) ukoliko je to predviđeno domaćim pravom zbog :

- specifičnih interesa koji su predmet podataka, ili
- legitimnih preovlađujućih interesa, posebno važnih javnih interesa, ili

b) ukoliko kontrolor odgovoran za prenos obezbedi mere zaštite, koje pre svega mogu da proisteknu iz ugovornih odredaba, a za koje nadležni organi utvrde da su odgovarajuće u skladu sa domaćim pravom.

## **Član 3.**

### **Završne odredbe**

1. Odredbe čl. 1. i 2. ovog protokola, Strane ugovornice smatraju dopunskim članovima Konvencije i sve odredbe Konvencije primenjuju se u skladu sa njima.

2. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje za države potpisnice Konvencije. Evropske zajednice mogu da potpišu ovaj protokol, nakon pristupanja Konvenciji pod uslovima koje ona propisuje. Ovaj protokol podleže potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju. Potpisnica ovog protokola ne može da ga potvrdi, prihvati ili odobri ukoliko nije prethodno ili istovremeno potvrdila, prihvatila ili odobrila Konvenciju ili joj

pristupila. Instrumenti o potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju deponuju se kod Generalnog sekretara Saveta Evrope.

3. a) Ovaj protokol stupa na snagu prvog dana u mesecu posle isteka perioda od tri meseca nakon datuma kada je pet njegovih potpisnica izrazilo svoju saglasnost da budu obavezane Protokolom u skladu sa odredbama stava 2. člana 3.

b) U odnosu na bilo koju potpisnicu ovog protokola koja naknadno izrazi saglasnost da bude obavezana Konvencijom, ona stupa na snagu prvog dana u mesecu posle isteka perioda od tri meseca nakon datuma deponovanja instrumenta o potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju.

4. a) Po stupanju na snagu ovog protokola, svaka država koja je pristupila Konvenciji može da pristupi i Protokolom.

b) Pristupanje proizvodi dejstvo deponovanjem Generalnom sekretaru Saveta Evrope instrumenta o pristupanju, koji proizvodi dejstvo prvog dana u mesecu posle isteka perioda nakon tri meseca nakon datuma njegovog deponovanja.

5. a) Svaka Strana ugovornica može da, u bilo koje vreme, otkaže ovaj protokol slanjem obaveštenja Generalnom sekretaru Saveta Evrope.

b) Otkazivanje proizvodi dejstvo prvog dana u mesecu koji sledi posle isteka perioda od tri meseca nakon datuma kada je Generalni sekretar primio obaveštenje.

6. Generalni sekretar Saveta Evrope obaveštava države članice Saveta Evrope, Evropske zajednice i svaku drugu državu koja je pristupila ovom protokolu o:

a) svakom potpisivanju;

b) deponovanju bilo kojih instrumenata o potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju;

v) svakom datumu stupanja na snagu ovog protokola u skladu sa članom 3;

g) svakom drugom postupku, obaveštenju ili saopštenju u vezi sa ovim protokolom.

U potvrdu čega su, dole potpisani, za to propisno ovlašćeni, potpisali ovaj protokol.

Sačinjeno u Strazburu, dana 8. novembra 2001. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna, u po jednom primerku, koji se deponuju u arhivama Saveta Evrope. Generalni sekretar Saveta Evrope dostavlja overene kopije svakoj državi članici Saveta Evrope, Evropskim zajednicama ili svakoj državi koja je pozvana da pristupi Konvenciji.”

**Član 3.**

O izvršavanju odredbi ovog zakona stara se ministarstvo nadležno za pravosuđe i državni organ nadležan za poslove zaštite podataka o ličnosti.

**Član 4.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.